

A Fala: normalización tardía e identidad cultural

GERDA HAßLER
Universidad de Potsdam

1. LA FALA COMO OBJETO DE INVESTIGACIÓN

El interés por la manera de hablar llamada *fala* es tardío si se lo relaciona con el que se observa en otras regiones por el habla dialectal, como es el caso del mostrado por Jovellanos, en el siglo XVIII, hacia Asturias y por Jerónimo Borao, a mediados del siglo XIX, hacia Aragón. En esas regiones, sus habitantes han tenido conciencia de que poseían un dialecto claramente diferenciado del castellano normativo. Los primeros intentos de analizar el habla rústica extremeña se manifiestan en el último tercio del siglo XIX en sendas revistas de marcado matiz regional aparecidas en Fregenal de la Sierra (Badajoz) y en Cáceres capital. La escuela alemana de Hamburgo destacó a dos investigadores, Bierhenke y Oskar Fink, que exploraron los pueblos de la Sierra de Gata. En los años setenta aparecieron obras sobre los dialectos extremeños¹, pero los dialectos fronterizos siguieron poco estudiados. La profesora portuguesa Clarinda de Azevedo Maia investigó en 1965 los dialectos de la zona fronteriza de Portugal con las provincias de Cáceres y Salamanca². Los tres pueblos de la provincia de Cáceres, en los cuales se habla *fala*, presentan interferencias lingüísticas con las hablas de las poblaciones portuque-

¹ Por ejemplo CUMMINS, John G.: *El habla de Coria y sus cercanías*, 1974; MARTÍNEZ MARTÍNEZ, M.: *El enclave de Olivenza, su historia y su habla*, 1974.

² MAIA: *Os falares fronteiriços do concelho de Sabugal e da vizinha região de Xalma e Alamedilla*, 1977.

sas, gracias a los continuos contactos con los pueblos vecinos de uno y otro lado de la frontera política.

La dificultad en definir la *fala* está obviamente asociada a la dificultad de encontrar consenso en cuanto a su origen y conservación. Hay una tendencia acentuada para considerar que la *fala* resulta de la dislocación de naturales del noroeste de la Península -de Galicia-, que habrían poblado esta región de España después de la Reconquista. Lindley Cintra, por ejemplo, afirma que la *fala* tiene su origen en el inicio del siglo XIII por colonos gallegos llamados por el rey Alfonso IX.

Este argumento, sin embargo, no es suficiente para explicar el origen de la *fala*. El Valle de Xálima fue recuperado del dominio musulmán en 1184 por el rey Fernando II y hasta la reestructuración provincial llevada a cabo en 1833 los tres pueblos vivieron separados administrativamente hablando y perteneciendo a comunidades de habla española fuera del valle. Valverde y Eljas pertenecían a la Orden de Alcántara y San Martín, a la de San Juan, siendo Eljas y Valverde parte de la provincia de Extremadura de la Real Audiencia de Cáceres mientras que San Martín pertenecía a la provincia de Salamanca y estaba bajo la jurisdicción de la cancellería de Valladolid. Valverde siempre perteneció a la diócesis de Coria mientras que Eljas y San Martín hasta 1958 pertenecían a la de Ciudad Rodrigo. Se trata de explicar la existencia de un habla común entre tres localidades que durante siglos estuvieron divididas por Órdenes Religiosas y que llegaron a rivalizar entre sí. El problema es saber cómo pudieron algunas comunidades ser de habla española y otras de habla galaico-portuguesa estando bajo la misma jurisdicción militar y religiosa.

La *fala*, llamada también de *fala de Xálima*, *galaico-extremeño* y, despectivamente, *chappurreáu*, cuenta con unos 5.500 hablantes, más 5.000 residentes fuera que regresan cada verano. Siempre la región ha estado bastante aislada y poco estudiada por escolares españoles. Los tres pueblos de Valverde del Fresno, Eljas y San Martín de Trevejo, están localizados en un valle aislado denominado *Valle de Jálama* o *Valle del río Eljas*, en el rincón noroccidental de la provincia de Cáceres, en la región de Extremadura. Los hablantes de la *fala* están todos alfabetizados en lengua castellana. Al no existir una forma unificada de escribir la *fala*, los adultos prefieren leer y escribir en castellano.

Se pueden distinguir los dialectos siguientes dentro de la *fala*: *valverdeiru* en Valverde del Fresno, *mañegu* en San Martín de Trevejo y *lagarteiru* en Eljas. Los dialectos tienen muy pequeñas diferencias y suficiente inteligibili-

dad para entender mutuamente un discurso. Esta inteligibilidad mutua existe también con el gallego. Los hablantes del gallego occidental han sido confundidos con hablantes de la *fala*, pero los hablantes de la *fala* no se identifican con los hablantes de gallego a pesar de que su ortografía se asemeje a la del gallego. Las diferencias de ortografía existentes se deben a que la *fala* tiene muchos más fonemas que el castellano.

Las semejanzas del dialecto de los tres pueblos son profundas, no obstante algunas particularidades en cada uno. Se trata de un dialecto gallego-portugués con algunos trazos típicamente leoneses. Para otros, la *fala* es un dialecto de transición entre el gallego-portugués y el leonés occidental; para ellos, sobre un fondo común de leonés occidental se entremezclan formas gallego-portuguesas con las peculiaridades gramaticales autóctonas, frecuentemente teñidas de castellanismos³. En Eljas se encuentra el dialecto más antiguo, Valverde del Fresno representa la etapa más moderna de la evolución y San Martín de Trevejo ocupa una posición intermedia. La vitalidad y la pureza del dialecto varían también de pueblo a pueblo en orden inverso a la penetración del español como lengua nacional. En Eljas donde el dialecto se presenta más puro, hay pocas influencias del español, que son más numerosas en San Martín y sobretodo en Valverde⁴.

2. DIALECTO LEONÉS OCCIDENTAL O GALLEGO-PORTUGUÉS

Las opiniones de diversos especialistas acerca de la habla de esta comarca apuntan unas a clasificarla como dialecto gallego-portugués y otras a considerarla mezcla de dialectos.

En la tabla siguiente se pueden ver las diferentes clasificaciones del dialecto de los pueblos en cuestión.⁵

³ VIUDAS CAMARASA/ARIZA VIGUERA/Plans, Salvador: *El habla en Extremadura*, p. 67.

⁴ MAIA: *Op. cit.*, p. 98

⁵ COSTAS GONZÁLEZ: "Tipoloxía das falas do val do río Ellas".

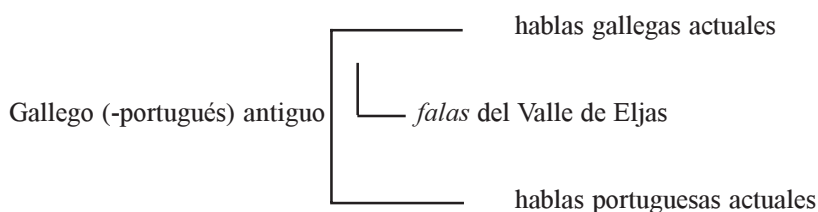
Autor	Año	Clasificación
Fritz Krüger	1925	portugués dialectal
Otto (sic) Fink	1929	portugués dialectal
José Leite de Vasconcellos	1929	portugués dialectal
Federico de Onís	1930	no es astur-leonés
José Leite de Vasconcellos	1933	portugués dialectal
Luis Filipe Lindley Cintra	1959 1974	galego arcaico interferido por leonesismos
Clarinda de Azevedo Maia	1977	galego-portugués arcaizante
Antonio Viudas Camarasa	1982	híbrido astur-leonés-galego-portugués
Xosé Henrique Costas Glez	1992	galego arcaico inteferido por leonesismos
José Luis Martín Galindo	1993	fala autóctona
José Enrique Gargallo Gil	1994 1996	galego-portugués fronteirizo e arcaizante
Xosé Henrique Costas Glez.	1996	“galego”
Juan Manuel Carrasco Glez.	1996	a terceira póla do tronco galego-portugués
F. Xavier Frías Conde	1997	dialecto gallego
José Luís Martín Galindo	1998	dialecto portugués
Francisco Fernández Rei	1999	“galego”
José Luís Martín Durán	1999	subdialecto leonés
Xosé Henrique Costas Glez.	1999	a terceira póla, mais a partir da póla galega
J. R. González Salgado	2000	castellano dialectal extremeño con lusismos

El sistema vocálico de esta habla presenta rasgos que lo individualizan respecto a los de las hablas asturleonesas y gallego-portuguesas. Mientras en asturiano occidental diptongan la *e* y la *o* breves tónicas latinas, en este dialecto no lo hacen. A pesar de esto no se puede hablar de un sistema vocálico con cuatro grados de abertura como el del gallego-portugués. De esta perspectiva el sistema vocálico en posición tónica está formado por cinco fonemas

(/i/, /e/, /a/, /o/, /u/), con tres grados de abertura. Este sistema contrasta con el sistema con cuatro grados de abertura y siete fonemas de las hablas gallego-portuguesas. La falta de nasalización con rendimiento fonológico en las vocales impide clasificarlo como un dialecto del portugués y lo acerca a los sistemas del gallego y del asturiano occidental.

El sistema consonántico de la *fala* ofrece 21 fonemas. La *fala* presenta una pareja de consonantes sordas y sonoras que no tiene el castellano actual: es la pareja formada por la /s/, sorda, y la /z/, sonora. La palatal fricativa sorda [ʃ] no tiene su correspondiente sonora como pareja fonológica. No obstante, en el habla de San Martín tiene dos alófonos, uno [ʃ], sordo, y otro [ʒ], sonoro, pero ambos no ejercen rendimiento fonológico con función distintiva. El fonema /x/, jota castellana, aparece en palabras que son claros castellanismos vivos en el dialecto como *bandeja*, *virgin*, *dibujus*.

La *fala* puede concebirse como descendiente del gallego-portugués, pero como una rama que se deduce desde los dialectos gallegos actuales⁶:



El habla de esta comarca podría clasificarse como un dialecto de transición de base gallego-portuguesa que participa de distintos rasgos comunes con las hablas vecinas, pero que tiene una personalidad lingüística propia, es decir, un dialecto puente entre las hablas gallego-portuguesas y el denominado asturleonés occidental.

⁶ COSTAS GONZÁLEZ: "Tipoloxía".

3. CARACTERÍSTICAS LINGÜÍSTICAS DE LA FALA

Antes de pasar a la situación del bilingüismo y a problemas de normalización daré una breve caracterización lingüística de la *fala*. Utilizaré los cuadros y la descripción de Costas González.⁷

3.1. Algunas características morfológicas

a) Como ya hemos mencionado, no hay diptongación de las *e* y *o* breves tónicas latinas:

ÉTIMO	GALEGO	FALA	PORTUG.	ASTUR.	CASTELL.
PORTA	porta	<i>porta</i>	porta	puerta	puerta
NOSTRA	nosa	<i>nosa</i>	nossa	nuesa~nuestra	nuestra
BONA	boa	<i>boa</i>	boa	buena	buena
FORTE	forte	<i>forti</i>	forte	fuerte	fuerte
OVU	ovo	<i>ovu</i>	ovo	güevu~güivu	huevo
TEMPU	tempo	<i>tempu</i>	tempo	tiempu	tiempo
GENERU	xenro	<i>xenru</i>	genro	xienru	verno
CASTELLU	castelo	<i>castelu</i>	castelo	castieyu	castillo
PETIA	peza	<i>peza</i>	peça	pieza	pieza
VEC'LU	vello	<i>vellu</i>	velho	vieyu	viejo

Contra lo que afirma Leite, no existen en estas hablas fonemas vocálicos nasales, como tampoco existen fonemas vocálicos de grado medio abierto, aunque, no obstante, podamos registrar esporádicamente algunas realizaciones abiertas. Esto último supone una ruptura con el vocalismo gallego-portugués y puede inducir a pensar inmediatamente en una influencia del castellano; de manera que el vocalismo tónico de las *falas* coincide así con el del castellano si se excluye la diptongación.

⁷ COSTAS GONZÁLEZ: "Valverdeiro, Lagarteiro e Mañego: o «Galego» do Val do Río Ellas (Cáceres)", 2002.

b) Se puede constatar la presencia de los diptongos decrecientes *oi* y *ei*, característicos del gallego, del portugués y del astur-leonés occidental:

ÉTIMO	GALEGO	FALA	PORTUG.	ASTUR.	CASTELL.
TAURU	touro	toiru	touro ~ toiru	toru	toro
PAUCU	pouco	poicu	pouco	pocu ~ pucu	poco
SALTU	souto	soitu	souto	sotu	soto
CALCE	couce	coici	couze	couz ~ coz	coz
RAUPA	roupa	roipa	roupa	ropa	ropa
EGO	eu	ei	eu	you	yo
MEU	meu	mei	meu	miou	mi
BEBIT	bebeu	bebei	bebeu	bebió	bebió

c) Estas hablas presentan la terminación *-eu*, *-ea*: *centeu*, *cheu*, *cea*, *vea*, *chea*, *allea*, *idea*, *aldea*, *cadea*, *colmea*, *avea*, *aldea*, etc., y no con la introducción de [j] epentética o antihiática que tiene lugar en portugués.

d) Conservación de la *f-* inicial latina: esta característica es común al gallego, al portugués y al asturiano occidental y central, mientras que no se conserva la *f-* en asturiano oriental y en castellano. En la *fala* son normales formas como *faba*, *febra*, *fel*, *ferir*, *fèrmosa*, *ferru*, *fial*, *figau*, *figu*, *fillu/a*, *fogu*, *foici*, *folgazón*, *fomi*, *fonti*, *forca*, *fornu*, *forti*, *fucicu~fudicu*, *fumu*, *furmiga*, *fusu*, *fuxir*, etc.

ÉTIMO	GALEGO	FALA	PORTUG.	ASTUR.	CASTELL.
FILICTU	fento~fieito~félgo	fieitu~fitu	feto	felechu~jelechu	helecho
FARINA	fariña	fariña	farinha	farina ~ jarina	harina
FOLIA	folla	folla	folha	fueya ~ jueya	hoja
FACERE	facer~faguer~faer~fer	fèr ~ ficer	fazer	facer ~ jacer	hacer

e) Evolución de *pl-*, *fl-*, *cl-* latinos a /tʃ/, como en asturiano occidental, mientras que en las *fálas* portuguesas vecinas dieron /ʃ/ y en castellano /k/: *chorar*, *chocallu*, *chorume*, *chan*, *cheu*, *encher*, *cheirar*, etc.:

ÉTIMO	GALEGO	FALA	PORTUG.	ASTUR.	CASTELL.
CLAVE	chave	<i>chave</i>	chave	chave~tsave~llave	llave
CLAMAT	chama	<i>chama</i>	chama	chama~tsama~llama	llama
PLENA	chea	<i>chea</i>	cheia	chena~tsena~llena	llena
PLICAT	chega	<i>chega</i>	chega	chega~tsega~llega	llega
FLAMMA	chama	<i>chama</i>	chama	chama~tsama~llama	llama

f) Caída de *-l-* intervocálica latina: este fenómeno afecta en la Península Ibérica únicamente a las hablas de la familia gallego-portuguesa: *animais*, *candís*, *papeis*, *currais*, *fiar*, *mau/má*, *mó*, *mu/múa*, *muiñu*, *pau*, *quenti*, *seida*, *soer*, etc. Una diferencia importante con respecto al asturiano es la no palatalización del *l-* inicial en gallego, así como la reducción de la geminada *-ll-* > *-l-* en gallego y su palatalización en asturiano y en castellano:

ÉTIMO	GALEGO	FALA	PORTUG.	ASTUR.	CASTELL.
CABALLU	cabalo	<i>cabalu</i>	cavalo	cabayu~cabatsu	caballo
MARTELLU	martelo	<i>martelu</i>	martelo	martieyu~martietsu	martillo
LACTE	leite	<i>leiti</i>	leite	lleite~tseite~lleche	leche
LIGNA	leña	<i>leña</i>	lenha	lleña~tseña	leña
TELA	tea	<i>tea</i>	teia	tela	tela
DOLERE	doer	<i>doer</i>	doer	doler	doler
CAELU	ceo	<i>ceu</i>	céu	cielu	cielo
FOLIOLA	filloa	<i>folló</i>	filhó	fiyuela	hojuela
MOLERE	moer	<i>moer</i>	moer	moler	moler
SALIRE	sáir	<i>sér</i>	sair	salir	salir

g) Caída de la *-n-* intervocálica latina: *atró* ('trono'), *bo/boa*, *cadea*, *colmea*, *ducia-udia*, *moea*, *persoa*, *soar*, etc.

h) Resultados de los grupos latinos *-k'l-*, *-g'l-*, *-ly-*: coinciden totalmente con las soluciones de la mayoría de las lenguas iberorrománicas con la excepción del castellano:

ÉTIMO	GALEGO	FALA	PORTUG.	ASTUR.	CASTELL.
SPEC'LU	espello	<i>espellu</i>	espelho	espeyu	espejo
APIC'LA	abella	<i>abella</i>	abelha	abeya	abeja
TEG'LA	tella	<i>tella</i>	telha	teya	teja
REG'LA	rella	<i>rella</i>	relha	reya	reja
PALEA	palla	<i>palla</i>	palha	paya	paja
MULIERE	muller	<i>muller</i>	mulher	muyer	mujer

i) Resultados de los grupos latinos *-ult-*, *-uct-* y *-oct-*: coinciden *grosso modo* con las soluciones gallegas y portuguesas, pero específicamente con algunas variedades del gallego oriental.

ÉTIMO	GALEGO	FALA	PORTUG.	ASTUR.	CASTELL.
MULTU	moito~muito ~muto~mutio	<i>mutu</i>	muito	munchu	mucho
CULTELLU	coitelo~cuitelo ~cutelo~cutielo	<i>cutelu</i>	cutelo	cuchiellu~ cutsiellu	cuchillo
LUCTA	loita~luita~luta	<i>luta</i>	(~loita) luta	lucha	lucha
TRUCTA	troita~truita~truta	<i>truta</i>	truta	trucha~trutsa	trucha
NOCTE	noite ~ nuite	<i>noiti</i>	noite	nueche~nuetse	noche
OCTO	oito ~ uito	<i>oitu</i>	oito	ocho	ocho

j) Resultados del grupo latino *-ct-*: coinciden con los que se registran en gallego, portugués y asturiano occidental, es decir, vocalización del primer elemento: *feitú, leite, leituga, direitú, teitú, peitú*, etc.

3.2. Características morfológicas

La morfología coincide con la gallega arcaica en las categorías del artículo, sustantivo y adjetivo; para el pronombre debemos indicar únicamente que los trazos de arcaísmo asoman en la no palatalización de los pronombres personales de dativo *te* y *le* en *che* y *lle*, como ocurrió en gallego común. Los demostrativos siguen las formas arcaizantes *aqueste, aquesta*, etc., junto a las modernas *este, esta*, etc.

Las peculiaridades de las *falas* se manifiestan más nítidamente en la morfología verbal. La parte de trazos inequívocamente gallegos (P3 de los perfectos acabados en *-u*: *truxu, dixu, tuvú*, etc.), presenta características particulares (SNP de las P1 de los perfectos acabados en *-í*: *cantí, cheguí, mirí, pensí*, etc.; el SNP de las P6 de los perfectos de CI es *-orin*: *cantorin, chegorin, mirorin, pensorin*, etc.; infinitivos propios como *ficer, quér* (gal. *caír*), *sér* (gal. *sair*), *trer* (gal. *trager*), *oivir*, etc.)⁸. Un fenómeno que resulta extraño para un gallego-hablante medio es el empleo del verbo *haber* como auxiliar para formar tiempos compuestos: *he ditú, has feitú, heis estoxau, haxas tiú, habías cheirau*, etc. En gallego antiguo esta formación no era rara, pero en gallego común moderno hay conciencia de “pecado por castellanismo” con formas como éstas.

3.3. Características léxicas

En el léxico de la *fala* se nota más el carácter gallego-portugués arcaico y fronterizo, de isla diferente rodeada de portugués y de castellano y con interferencias importantes del segundo (*llaris, jeno, bodón*, etc.). Con todo, se percibe perfectamente el origen gallego antiguo de buena parte de los nombres comunes, dándose la curiosa coincidencia que en un espacio geográ-

⁸ P1: Primera persona del singular, P3: Tercera persona del singular, P6: Tercera persona del plural

SNP: Sufijo de número y persona

CI: Primera conjugación

ficamente tan reducido coexisten con plena vitalidad sinónimos de distribución dialectal por toda Galicia. En el valle se encuentran sinónimos como *estalunchu-funqueiru*, *cirdeira-cireixeira*, *subreira-carrasqueira*, *chichari-ervilla*, *dinuciña-duniña*, *rebolu-carballu*, etc., que se distribuyen por Galicia en grandes áreas.

Están presentes también arcaísmos del tipo *o mú*, *a múa*, o *estoxar* (gal. *aforrar*), *busu* (gal. *burato*), *atró* (gal. *trono*), *atroar*, *folló* (gal. *filloa*), cesto *asnal* (<*acinal) etc. Para el gallego medio lo más sorprendente son los cambios de significado de algunos significantes comunes. Indiquemos que, por ejemplo, *xeira* pasa de <jornada de trabajo> a <campo> (que se ha trabajado en un día); *argola* pasa de <aro común> a <pendiente de la oreja>; *cacheira* y *cachola* no son sinónimos: *cacheira* es una <cosa para cubrir>, *cachola*; *choqueira* es <la pubertad>, la época en que las personas “chocan”; *cileiru* pasa de designar <almacén de grano o despensa> a significar <dormitorio pequeño>, porque en aquel antiguo almacén dormían los criados. Un gallego entiende sin problemas lo que quieren decir estas y otras voces porque se distancia de las pequeñas o grandes mutaciones semánticas que tuvieron lugar durante setecientos años.

4. LA SITUACIÓN DEL BILINGÜISMO EN LOS PUEBLOS DE FALA

El bilingüismo se caracteriza por la convivencia de dos idiomas en los individuos de una comunidad lingüística, eso quiere decir que el individuo pasa de un idioma al otro según la situación, el objeto de la comunicación y el hablante con quien habla. El punto de contacto de las lenguas es el mismo hablante.

Debido a varios factores, la vitalidad del dialecto había disminuido desde los años treinta del siglo pasado. En 1929 Oskar Fink pudo todavía constatar:

Diese Mundart steht in solcher Blüte, daß selbst die Kinder, die in der Schule nur Kastilisch hören und auch sprechen müssen, im Verkehr untereinander sich nur ihres Dialektes bedienen; ältere Leute verstehen vielfach Kastilisch oder Extremeñisch nur mit Mühe⁹.

⁹ FINK: *Studien über die Mundarten der Sierra de Gata*, p. 10.

A la propagación de la lengua nacional ayudaron la escuela, el servicio militar, la Iglesia y la prensa. Muchos padres mandaron a sus hijos a estudiar a las capitales de las provincias de Cáceres y Salamanca, e incluso a Madrid. Entrando en contacto diario con hablantes de la lengua nacional, estos jóvenes abandonaron el uso del dialecto. Pocos años después de Fink, Leite de Vasconcelos se refiere a la supervivencia del dialecto en los tres pueblos, no obstante “violentos abalos que sofre do espanhol”¹⁰. La presión del castellano era tan fuerte en esta época que Vasconcelos ya predijo la decadencia del dialecto local:

*Não é todavia tal a força da manutenção do samartinhego, que ele não se veja ameaçado de sucumbir por inteiro, dentro talvez de não longo tempo. De um lado o desgaste produzido nele pelo idioma nacional, e do outro o nenhum entusiasmo que os naturais mostram de o falar, e muito menos de o escrever; levá-lo-ão a este fatal resultado*¹¹.

La visión triste de Vasconcelos era una exageración, el dialecto gallego-portugués sigue viviendo pero en diferentes grados de pureza y de vitalidad. Los habitantes del Valle consideran que “o nossu linguaji é meu português” o que “o nossu linguaji é chapurrau, num é castelhanu ni português” lo que indica la conciencia de esta posición entre la lengua lusa y la *fala*.

En su libro de 1977 Clarinda de Azevedo Maia ha estudiado el bilingüismo de los hablantes de cada pueblo en relación con la conciencia de su individualidad y su actitud ante la lengua nacional. En Valverde del Fresno, que es el pueblo más abierto a contactos con Cáceres, Hoyos y Salamanca, el dialecto se habla menos y presenta aparte de interferencias esporádicas e individuales otras completamente integradas en el dialecto y generalizadas a todos los hablantes. Las influencias se manifiestan sobre todo en el léxico y en la fonética. El dialecto, llamado *chapurrau* por los hablantes, ya está completamente castellanizado. Esta denominación es bastante expresiva desde el punto de vista de la conciencia lingüística: *chapurrar* es voz del español común que se usa con el significado de <hablar con dificultad un idioma, pronunciándolo mal y usando en él vocablos y giros exóticos>. Según Clarinda Maia la palabra *chapurrau* se utiliza exclusivamente en Valverde del Fresno

¹⁰ LEITE DE VASCONCELLOS: “Português dialectal na Região de Xalma (Hespanha)”, pp. 164-275.

¹¹ LEITE DE VASCONCELOS: *Op. cit.*, pp. 245-246.

en este sentido, lo que expresa una valoración despreciativa del dialecto en oposición a la lengua nacional, que tiene más prestigio¹².

Los tipos de hablantes de Valverde son varios: la mayoría de ellos alterna constantemente el castellano y el dialecto local con muchas influencias españolas. El dialecto se usa cada vez menos, la necesidad de hablar castellano crece con los contactos comerciales, los contactos con personas que hablan castellano y con los viajes a otras regiones del país. Aparte de los habitantes bilingües hay monolingües castellanos que vinieron de otras regiones, pero también personas de Valverde que no hablan el dialecto, pero lo entienden. Según Clarinda Maia, en los años sesenta ya no había hablantes monolingües de portugués¹³. Hay finalmente habitantes trilingües que además del castellano y del dialecto tienen conocimientos de portugués que utilizan en sus contactos frecuentes con Portugal. Algunas personas nacidas en Portugal hablan la lengua portuguesa con más perfección.

En Eljas, un pueblo esencialmente agrícola de unos 2.000 habitantes, es donde el dialecto gallego-portugués se ha mantenido con pocas interferencias castellanas. Todavía hay personas en Eljas que no hablan bien el español y que pueden considerarse como monolingües. El número de bilingües activos capaces de pasar de una lengua a otra según las necesidades comunicativas es reducido, pero sigue creciendo con la escolarización y los contactos.

El nivel socio-económico de San Martín de Trevejo es más alto que el de Eljas, muchos habitantes pasan solamente sus vacaciones en el pueblo y muchos jóvenes estudian en la universidad. Los habitantes de San Martín tienen conciencia nítida de su dialecto, lo denominan *linguagi manhego*, o *nosso linguagi* en oposición al portugués y al español. La mayoría de los habitantes de este pueblo es bilingüe, pero el número de monolingües castellanohablantes está aumentando. Las personas trilingües son pocas, el portugués se entiende gracias a numerosos contactos, pero se habla poco. La vitalidad del dialecto es bastante grande, pero menor que en Eljas, aunque sea mayor que en Valverde.

Si los dialectos suelen clasificarse en progresivos y regresivos, es evidente que los dialectos o variedades de la *fala*, que se debilitan cada vez más,

¹² MAIA: *Op. cit.*, p. 101.

¹³ MAIA: *Op. cit.*, p. 102.

se cuentan entre los regresivos. Pero la conciencia de la colectividad, en gran medida, es la condición para que un habla se vaya perdiendo o que, por el contrario, se mantenga y prospere. Conciencia que es a veces la consecuencia de la existencia de un sentimiento de autoafirmación política¹⁴.

La frontera entre España y Portugal se explica por un sentimiento de individualidad, no depende de factores geomorfológicos o climáticos. Eso plantea el problema de la importancia de la lengua para la identidad de sus hablantes. Además de la *fala*, los hablantes hablan castellano, pero lo usan para la escuela, la iglesia y las relaciones con los foráneos, en todos los demás contextos usan la *fala*.

Los hablantes de la *fala* no tienen buena conciencia de su habla regional. La idea más generalizada es que lo que ellos hablan es un mal castellano; de ahí que tiendan a “corregir” los fenómenos lingüísticos que en su conciencia o subconciencia de hablantes consideran como incorrectos. En los medios de comunicación, el hablante oye o lee un castellano más o menos cuidado que tiene todo el prestigio que los medios poseen. Además, la presión de la escuela tenderá a enseñar un castellano normativo. El sentimiento de ser un pueblo marginado y la falta de una conciencia regional puede haber creado o ayudado a la “automarginación lingüística”¹⁵.

El entorno modifica o impide la modificación de un habla. Utilizamos el ejemplo de Ariza Viguera:

*El hablante de un pueblo en el que a los chicos jóvenes se les llama mozos, dejará de utilizar el término si se desplaza a la capital de la provincia, a Madrid, etc., pero cuando vuelva al pueblo en vacaciones, volverá a utilizar la palabra usual del entorno para evitar ser tachado de fino, para evitar la burla*¹⁶.

Con el tiempo, el vocabulario más localista, más peculiar de la colectividad se pierde. Los jóvenes desconocen un alto porcentaje de los términos que emplean sus abuelos, y, si los conocen, no los emplean. De esta manera, el vocabulario de los jóvenes se acerca cada vez más al vocabulario común castellano.

¹⁴ ARIZA VIGUERA: “La conciencia lingüística y el problema del habla de Extremadura”, p. 21.

¹⁵ ARIZA VIGUERA: *Op. cit.*, p. 21.

¹⁶ *Ibid.*, p. 23.

5. CONCIENCIA COLECTIVA Y NORMALIZACIÓN DESDE LOS AÑOS 90

Diversos diarios gallegos y extremeños han presentado artículos al respecto que han favorecido una mayor conciencia colectiva en el estudio y desarrollo de la *fala*. Fruto de este despertar a nuevos horizontes surge en 1992 la Asociación *Fala y Cultura* y, en 1999, se celebró el primer Congreso sobre *A Fala*. Finalmente, el gallego de Extremadura está reconocido como *bien de interés cultural* con el nombre de *a fala* por el gobierno autónomo de esta región también en 2000. La denominación del dialecto debe evitar una valoración despreciativa y fijar su identidad. Desde esta ley se organiza la escolarización en gallego-extremeño en el territorio donde se habla. Esta escolarización no es obligatoria y se hace solamente en los primeros años.

En los últimos treinta años se ha producido una invasión brutal de castellanismos en la *fala* de los más jóvenes, debido sobre todo a la escolarización obligatoria (en castellano), o al incremento de relaciones comerciales, de la influencia de los medios de comunicación, de la administración, de la iglesia, etc. Los más jóvenes ya no ejercen los trabajos y oficios tradicionales, desconocen por consecuencia el léxico de la flora y de la fauna. Por eso no puede extrañar que castellanismos del tipo *bubilla*, *nutria*, *gulundrina*, *lombri de terra*, *cirueleiru* o *deu miñiqui*, estén presentes en la *fala* de los más jóvenes en lugar de las palabras tradicionales *bubela~popa~galu do campu*, *lundria*, *anduriña*, *miñica*, *ameixeira* o *deu minguichi*. La escuela en castellano está consiguiendo uno de sus objetivos: reducir las peculiaridades lingüísticas de las hablas autóctonas, uniformar poco a poco en castellano. La generación intermedia, buena parte de la cual es semianalfabeta, tiende a imitar a los hijos ya escolarizados y cae en el conocimiento pasivo de la eotermología, conocimiento que no transmiten sino por descuido. La generación mayor e imperturbable en sus hábitos lingüísticos son analfabetos o semianalfabetos, apenas salieron del valle y desde siempre son monolingües.

La mayoría de los hablantes de la *fala* que regresa cada verano, vive en Cataluña, Suiza y el País Vasco. No se han estudiado hasta ahora las consecuencias de este tipo de migración.

No es fácilmente comprensible por la población de las cercanías, pero sí por los gallegos orientales, de cualquier modo sus hablantes no se sienten identificados con los gallegos y sí con las gentes de las cercanías. La variedad ortográfica rompe totalmente con la norma gallega.

En la discusión sobre la ortografía, la *fala* se integra en el llamado *continuum de las normas ortográficas* del gallego actual¹⁷ y de las relaciones que éstas establecen entre sí, con el español y con el *portugués padrão*. Hay actualmente diez normas ortográficas con suficiente coherencia interna como para ser consideradas como tales, si bien, debemos observar que algunas son una derivación de las cuatro principales: mínimos reintegracionistas, máximos, portugués padrão (de Portugal o bien de Brasil), y, por último, las normas ortográficas del Instituto da Lingua Galega (ILG) y de la Real Academia da Lingua Galega (RAG) que utilizan la ortografía castellana, sin apenas alteraciones. A esta lista de subpatrones del gallego exterior a las fronteras administrativas de Galicia habría que sumar las *falas* de la Sierra de Xálima en la provincia de Cáceres. Este panorama tan fragmentario se debe, en gran medida, a la escasa presencia y a la marginación de las soluciones propias del gallego del bloque central y oriental a la hora de la elaboración de las normas del gallego llevado a cabo por el ILG y la RAG.

La *fala* es hablada por la gente de todas las edades de manera coloquial, usando el español culto en actividades sociales oficiales y con gente de fuera. La vitalidad del lenguaje es alta. Casi todos utilizan la *fala* en el ámbito familiar y social, sobre todo en Eljas y en San Martín; los porcentajes dados por Costas González pueden ilustrar la frecuencia del uso¹⁸:

	VALVERDE	ELJAS	SAN MARTÍN
saben hablar la <i>fala</i>	97 %	100 %	100 %
el hombre con su mujer	93 %	100 %	98 %
el hombre con los hijos	76 %	99 %	85 %
la mujer con los hijos	73 %	98 %	82 %
los hijos con los padres	73 %	92 %	75 %
con los vecinos	91 %	100 %	95 %
en el trabajo	69 %	93 %	91 %
los jóvenes entre ellos	78 %	97 %	84 %

¹⁷ ÁLVAREZ CÁCCAMO: "O continuum das normas escritas na Galiza: Do espanhol ao português".

¹⁸ COSTAS GONZÁLEZ: "Valverdeiro, lagarteiro e mañego: O «gallego» do Val do Río Ellas (Cáceres)".

La transmisión generacional está garantizada, lo que no lo está es la calidad de la lengua transmitida.

6. BIBLIOGRAFÍA

- ALMARAZ PESTANA, Jesús: “Lengua y sociocentrismo”. En: *MTM-Biblioteca Virtual Extremeña*, <http://www.icspana.es/paseovirtual/medievo/Ft/socio.pdf>, <http://www.unex.es/interzona/extremadura>, 2004.
- ÁLVAREZ CÁCCAMO, Celso y HERRERO VALEIRO, Mário J.: “O continuum das normas escritas na Galiza: Do espanhol ao português”. En: *Agália. Revista da Associação galega da lingua* 4/6 (1996), pp. 143-156.
- ARIZA VIGUERA, Manuel: “La conciencia lingüística y el problema del habla de Extremadura”. En: Viudas Camarasa, Antonio/Ariza Viguera, Manuel/Salvador Plans, Antonio (eds.): *El habla en Extremadura*. Salamanca, Editorial Regional de Extremadura, 1987, pp. 21-37.
- BABARRO GONZÁLEZ, Xoán: “A fronteira lingüística do galego co asturiano. Delimitación e caracterización das falas de transición dos concellos de Navia, Villallón, Allande e Ibias”. En: Fernández Rei/Francisco (ed.): *Lingua e cultura galega de Asturias*. Vigo, Xerais, 1994, pp. 83-148.
- CARRASCO GONZÁLEZ, Juan M.: “Hablas y dialectos portugueses o galaico-portugueses en Extremadura. Parte I: Grupos dialectales. Clasificación de las hablas de Jálama”. En: *Anuario de Estudios Filológicos. Universidad de Extremadura* 19 (1996), pp. 135-148, y “Parte II y última: Otras hablas fronterizas. Conclusiones”. En: *Anuario de Estudios Filológicos* 20 (1997), pp. 61-79.
- CARRASCO GONZÁLEZ, Juan M./VIUDAS CAMARASA, Antonio (eds.): *Actas del Congreso Internacional Luso-Español de Lengua y Cultura en la Frontera (Cáceres, 1 al 3 de diciembre de 1994)*. 2 vol. Cáceres, Universidad de Extremadura, 1996.
- CINTRA, Luis Filipe Lindley: *A linguagem dos foros de Castelo-Rodrigo, seu confronto com a dos foros de Alfaiates, Castelo Bom, Castelo Melhor, Coria, Cáceres e Usagre. Contribuição para o estudo do leonês e do galego-português do séc. XIII*. Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1959.

- CINTRA, Luís Filipe Lindley: “A linguagem dos foros e o galego-português de Xalma”. En: Boléo, Manuel de Paiva (ed.): *Estudos de linguística portuguesa e românica*. I. Coimbra, Por ordem da Universidade, 1974, pp. 508-537.
- COSTAS GONZÁLEZ, Xosé Enrique: “Notas sociolingüísticas sobre os falares <galegos> da Ribeira Trevellana (Cáceres)”. En: *A Trabe de Ouro* 11 (1992), pp. 409-417.
- COSTAS GONZÁLEZ, Xosé Enrique: “Breve caracterización das falas (fundamentalmente galegas) do Val do Río Ellas”. En: *Cadernos de Lingua* 6 (1992), pp. 85-108.
- COSTAS GONZÁLEZ, Xosé Enrique: “O galego de Extremadura: as falas do Val do Río Ellas”. En Carrasco González, Juan M./Viudas Camarasa, Antonio (eds.): *Actas del Congreso Internacional Luso-Español de Lengua y Cultura en la Frontera (Cáceres, 1 al 3 de diciembre de 1994)*. Cáceres, Universidad de Extremadura, 1996, vol. I, pp. 355-376.
- COSTAS GONZÁLEZ, Xosé Enrique: “Valverdeiro, lagarteiro e mañego: O <galego> do Val do Río Ellas (Cáceres)”. En: Fernández Rei, Francisco/Santamarina Fernández, Antón (eds.): *Estudios de sociolingüística románica. Linguas e variedades minorizadas*. Santiago de Compostela, Servicio de Publicacións e Intercambio Científico, 1999, pp. 83-106.
- COSTAS GONZÁLEZ, Xosé Enrique: “Aspectos sociolingüísticos das falas do Val do Río Ellas (Cáceres)”. En: Salvador Plans, Antonio/García Oliiva, María Dolores/Carrasco González, Juan M. (eds.): *Actas del I Congreso sobre A Fala*. Mérida, Editora Regional Extremeña, 2000, pp. 93-106.
- COSTAS GONZÁLEZ, Xosé Enrique: “Tipoloxía das falas do val do río Ellas”. En: *Asociación Cultural Alén do Val*, <http://es.geocities.com/alendoval/Costas-tipoloxia.html>, 2002.
- COSTAS GONZÁLEZ, Xosé Enrique: “Valverdeiro, Lagarteiro e Mañego: o <Galego> do Val do Río Ellas (Cáceres)”. En: *Asociación Cultural Alén do Val*, <http://es.geocities.com/alendoval/Costas-valego.htm>. =<http://www.vieiros.com/galegoexterior/costas.html>, 2002.
- COSTAS GONZÁLEZ: “Léxico e fronteira no Val do Río Ellas”. En: *Asociación Cultural Alén do Val*, <http://es.geocities.com/alendoval/Costas-lexicofronteira.htm>, 2002.

- CUMMINS, John G.: *El habla de Coria y sus cercanías*. London, Tamesis Books Limited, 1974.
- FERNÁNDEZ REI, Francisco: “Galegisch: Areallinguistik (Áreas lingüísticas)”. En: *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, vol. VI, 2. Tübingen, Max Niemeyer, 1994, pp. 98-110.
- FERNÁNDEZ REI, Francisco: “O galego de Asturias, León e Zamora. Situación sociolingüística”. En: CARRASCO GONZÁLEZ, Juan M./VIUDAS CAMARASA, Antonio (eds.): *Actas del Congreso Internacional Luso-Español de Lengua y Cultura en la Frontera (Cáceres, 1 al 3 de diciembre de 1994)*. Cáceres, Universidad de Extremadura, 1996, vol I, pp. 277-308.
- FERNÁNDEZ REI, Francisco: “Sainetes valverdeiros: o «galego» dos colonos de Afonso IX, *Rex Legionis et Gallecie*”. En: *A Trabe de Ouro* 35 (1998), pp. 407-409.
- FERNÁNDEZ REI, Francisco: “As falas de Xálima e a súa relación coa lingua galega”. En: Salvador Plans, Antonio/García Oliva, María Dolores/Carrasco González, Juan M. (eds.): *Actas del I Congreso sobre A Fala*. Mérida, Editora Regional Extremeña, 2000, pp. 107-140.
- FERNÁNDEZ REI, Francisco: “As falas de Xálima e a súa relación coa lingua galega. Notas sobre o «descubrimiento» do «galego» de Cáceres”. En: *Asociación Cultural Alén do Val*, <http://es.geocities.com/alendoval/CFernandez-Xalima.htm>, 2002.
- FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, Mauro: “El gallego en los últimos años: entre la realidad y los deseos”. En: Ridruejo, Emilio (ed.): *Las otras lenguas de España*. Valladolid, Universidad de Valladolid, 2004, pp. 19-40.
- FINK, Oskar: *Studien über die Mundarten der Sierra de Gata*. Hamburg, s.l., 1929.
- FRADES GASPAR, Domingo: *Vamus a falal. Notas pâ coñocel y platical en nosa FALA*. Sierra de Gata (Cáceres), Adisgata (Asociación para el Desarrollo Integral de Sierra de Gata)/Madrid, Process Print, 1994.
- FRÍAS CONDE, Fransisco-Xavier: *O galego exterior ás fronteiras administrativas*. Xixón, VIP, 1998.
- FRÍAS CONDE, Fransisco-Xavier: “Aproximación ao galego exterior”. En: *Vieiros 99*, <http://www.vieiros.com/galegoexterior/frias0.html> (basada en los trabajos Frías 1995 y 1997), 2005.

- FRÍAS CONDE, Francisco-Xavier: "Lexislación e escolarización das linguas nondominantes". En: *Romania minor?*, <http://www.romaniaminor.net/ianua/Torino/Torino07.pdf>, 2005.
- FRÍAS CONDE, Francisco-Xavier/González i Planas, Francesc (eds.): *De linguis iberoromanicis (As linguas iberorrománicas perante o século XXI)*, <http://www.romaniaminor.net/alternativa/iberorrománico.pdf>, 2003.
- GALINDO, José Luís: *A Fala de Xálima*. Mérida, Junta de Extremadura, 1999.
- GARGALLO GIL, José Enrique: "San Martín de Trevejo, Eljas (As Elhas) y Valverde del Fresno: una encrucijada lingüística en tierras de Extremadura (España)". En: Associação Portuguesa de Linguística (ed.): *Variação linguística no espaço, no tempo e na sociedade. Actas do encontro regional da Associação Portuguesa de Linguística (Miranda do Douro, Setembro de 1993)*. Lisboa, Colibri, 1994, pp. 55-87.
- GARGALLO GIL, José Enrique: "De fronteras lingüísticas peninsulares: paralelismos, afinidades, peculiaridades". En: *Lletres Asturianas* 57 (1995), pp. 23-40.
- GARGALLO GIL, José Enrique: "La «Fala de Xálima» entre los más jóvenes. Un par de sondeos escolares (de 1991 y 1992)". En: Carrasco González, Juan M./Viudas Camarasa, Antonio (eds.): *Actas del Congreso Internacional Luso-Español de Lengua y Cultura en la Frontera (Cáceres, 1 al 3 de diciembre de 1994)*. Cáceres, Universidad de Extremadura, 1996, vol. I, pp. 333-356.
- GARGALLO GIL, José Enrique: *Las hablas de San Martín de Trevejo, Eljas y Valverde del Fresno. Trilogía de los tres lugares*. Mérida, Junta de Extremadura, Consejería de Cultura y Patrimonio, Gabinete de Iniciativas Transfronterizas, 1999. (*Estudios y Documentos sobre A Fala*, 1).
- GONZÁLEZ SALGADO, José Antonio: *Cartografía lingüística de Extremadura. Origen y distribución del léxico extremeño*. Tesis doctoral inédita, leída en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid, 18/10/00. Con 418 mapas lingüísticos y etnográficos. Madrid, Universidad Complutense, 2000.
- GONZÁLEZ SALGADO, José Antonio: "La fonética en las hablas extremeñas". En: *Revista de Estudios Extremeños* 59/2 (2003), pp. 589-619.
- GUTIÉRREZ TUÑÓN, Manuel: *El habla de El Bierzo (León)*. Ponferrada, Instituto de Estudios Bercianos, 1986.

- GUTIÉRREZ TUÑÓN, Manuel et alii: *Atlas lingüístico de El Bierzo*. Ponferrada, Instituto de Estudios Bercianos, 1996-2002.
- KRÜGER, Fritz: *Studien zur Lautgeschichte westspanischer Mundarten auf Grund von Untersuchungen an Ort und Stelle*. Hamburg, Gräfe & Sillem in Komm., 1914, 1925.
- LEITE DE VASCONCELLOS, José: “Linguagem de San Martín de Trevejo (Cáceres-Espanha)”. En: *Revista Lusitana* 26 (1927), pp. 247-259.
- LEITE DE VASCONCELLOS, José: “Português dialectal na Região de Xalma (Hespanha)”. En: *Revista Lusitana* 31 (1933), pp. 166-275.
- LÓPEZ FERNÁNDEZ, F. Severino: *Topónimos d’As Ellas y rimas en lagarteiru*. Salamanca, Gráficas Ortega, 1992.
- LÓPEZ FERNÁNDEZ, F. Severino: *Arreidis, palabras y ditos lagarteirus*. Mérida, Editora Regional de Extremadura, 1999. (*Estudios y Documentos sobre A Fala*, 5).
- LÓPEZ MOLDES, Elisa/DÍAZ FERNÁNDEZ, Begoña/OrxeGarcía, Ignacio: “Proposta didáctica e pedagógica para a introducción na escola da variante galego-portuguesa do Val do Ríu Ellas (Cáceres)”. En: Carrasco González, Juan M./Viudas Camarasa, Antonio (eds.): *Actas del Congreso Internacional Luso-Español de Lengua y Cultura en la Frontera (Cáceres, 1 al 3 de diciembre de 1994)*. Cáceres, Universidad de Extremadura, 1996, vol. II, pp. 301-310.
- MAIA, Clarinda de Azevedo: “A penetração da língua nacional de Portugal e de Espanha nos falares fronteiriços do Sabugal e da vizinha região de Xalma e Alamedilla”. En: *XXIX Congresso Luso-Espanhol para o Progresso das Ciências*. (Lisboa, 31 de Março a 4 de Abril de 1970). = *Revista Portuguesa de Filologia* 15, tomos I e II (1969-1971), páginas 805-815.
- MAIA, Clarinda de Azevedo: *Os falares fronteiriços do concelho de Sabugal e da vizinha região de Xalma e Alamedilla*. Suplemento IV da *Revista de Filologia Portuguesa*. Coimbra, Faculdade de Letras, 1977.
- MAIA, Clarinda de Azevedo: “Os dialectos de Xalma: problemática e perspectivas de pesquisa”. En: Salvador Plans, Antonio/García Oliva, María Dolores/Carrasco González, Juan M. (eds.): *Actas del I Congreso sobre A Fala*. Mérida, Editora Regional Extremeña, 2000, pp. 75-92.

- MARTÍN DURÁN, José: *A fala. Un subdialecto leonés en tierras de Extremadura*. Mérida, Junta de Extremadura, Consejería de Cultura y Patrimonio, Gabinete de Iniciativas Transfronterizas, 1999. (*Estudios y Documentos sobre A Fala*, 4).
- MARTÍN GALINDO, José Luis: “Apuntes socio-históricos y lingüísticos sobre A Fala de Xálima”. En: *Revista Alcántara del Seminario de Estudios Cacerreños* 30, Septiembre-Diciembre (1993), pp. 123-147.
- MARTÍN GALINDO, José Luis: “O fenómeno lingüístico y cultural do Val de Xálima – El fenómeno lingüístico y cultural del Valle de Jálama”. En: Carrasco González, Juan M./Viudas Camarasa, Antonio (eds.): *Actas del Congreso Internacional Luso-Español de Lengua y Cultura en la Frontera (Cáceres, 1 al 3 de diciembre de 1994)*. Cáceres, Universidad de Extremadura, 1996, vol. I, pp. 377-406.
- MARTÍN GALINDO, José Luis: *Guía histórica y cultural de San Martín de Trevejo: O Val de Xálima a vista de andurinha*. Cáceres, Iniciativa Val de Xálima, 1998.
- MARTÍN GALINDO, José Luis: *A fala de Xálima. O falar fronteirizo de Eljas, San Martín de Trevejo y Valverde*. Mérida, Junta de Extremadura, Consejería de Cultura y Patrimonio, Gabinete de Iniciativas Transfronterizas, 1999.
- MARTÍNEZ MARTÍNEZ, Manuel: *El enclave de Olivenza, su historia y su habla*. Granada, Universidad, 1974.
- ONÍS, Federico de: “Notas sobre el dialecto de San Martín de Trevejo”. En: *Todd Memorial Volumes. Philological Studies* 2 (1930), pp. 63-70.
- REY YELMO, Jesús C.: *La fala de San Martín de Trevejo: O mañegu. Notas y Vocabulario*. Mérida, Junta de Extremadura, Consejería de Cultura y Patrimonio, Gabinete de Iniciativas Transfronterizas, 1999. (*Estudios y Documentos sobre A Fala*, 3).
- SALVADOR PLANS, Antonio: “Dialectología y folclore en Extremadura en el tránsito del siglo XIX al XX”. En: *Revista de Estudios Extremeños* 54/3 (1998), pp. 807-831.
- SECO OROSA, Ana: *A fronteira lingüística do galego en León e Zamora*. Tese de licenciatura. Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela, 1997.

- SECO OROSA, Ana: "O trazado da fronteira do galego na provincia de León". En: *Estudios Bercianos* (Ponferrada, Instituto de Estudios Bercianos) 24 (1998), pp. 32-47.
- SECO OROSA, Ana: "Determinación da fronteira lingüística entre o galego e o leonés nas provincias de León e Zamora". En: *Revista de Filología Románica* 18 (2001), pp. 73-102.
- SÓÑORA ABUÍN, Asunción et alii: "Aproximación sociolingüística ó Val do Rúa Ellas (Cáceres): Estudio dos usos e actitudes lingüísticas". En: Carrasco González, Juan M./Viudas Camarasa, Antonio (eds.): *Actas del Congreso Internacional Luso-Español de Lengua y Cultura en la Frontera (Cáceres, 1 al 3 de diciembre de 1994)*. Cáceres, Universidad de Extremadura, 1996, vol. I, pp. 407-414.
- STEFANOVA-GUEORGUIEV, Irena: *Español y portugués en la Península Ibérica y en América Latina: dos situaciones de contacto lingüístico*. Thesis submitted in partial fulfillment of the requirements for the degree of the Master of Arts Department of Sociology and Anthropology, Simon Fraser University, http://www.analitica.com/bitbliblioteca/irena_stefanova/tesis.pdf, 2000.
- VIUDAS CAMARASA, Antonio: "Un habla de transición: El dialecto de San Martín de Trevejo". En: *Lletres Asturianas* 4 (1982), pp. 55-71.
- VIUDAS CAMARASA, Antonio/Ariza Viguera, Manuel/Salvador Plans, Antonio (eds.): *El habla en Extremadura*. Salamanca, Editorial Regional de Extremadura, 1987.